



Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane, 3 (2013), pp. 75-97. ISSN: 2240-5437.
<http://riviste.unimi.it/index.php/tintas>

Pliegos de *Relaciones de comedia* en Cerdeña (BUC): el taller de Leefdael

GABRIEL ANDRÉS

Università degli Studi di Cagliari

andres@unica.it

RESUMEN: Este trabajo ofrece un estudio bibliográfico sobre dieciocho textos de relaciones de comedia de la Biblioteca Universitaria de Cagliari (Cerdeña) salidos del taller sevillano de Leefdael (1717-1733), con la edición de dos pliegos conservados únicamente en este rico y poco conocido fondo de pliegos sueltos teatrales de principios del s. XVIII.

PALABRAS CLAVE: Pliegos sueltos, teatro español s. XVIII, relaciones de comedia, bibliografía teatral, romancero.

ABSTRACT: This paper provides a bibliographical study on eighteen texts of “relaciones de comedia” preserved in the University Library of Cagliari (Sardinia) and produced by Leefdael Printing office at Seville between 1717-1733. It includes a bibliographical repertory and the edition of two unknown pieces of those broadsheets or “pliegos sueltos” at the beginning of the 18th century.

KEYWORDS: Broadsheet, 18th Spanish theater, theater bibliography, 18th theatrical romancero.

La Biblioteca Universitaria de Cagliari (BUC) es una de las bibliotecas que cuenta con mayor número de pliegos sueltos de “relaciones de comedia” de nuestro teatro del Siglo de oro¹; un rico depósito de varias decenas de pliegos poéticos de carácter teatral que ofrecen múltiples elementos de interés para los estudiosos de los textos dramáticos en las postrimerías de la Edad Moderna. Precisamente en un período, entre finales del s. XVII y hasta el s. XIX, en que se estrecha el nexo entre teatro popular y pliegos de cordel, fenómenos que, como recuerda J. Cañas Murillo, «se dirigen a un público semejante, tocan temas parecidos o idénticos, colaboran prestándose mutuo apoyo, llegando, prácticamente, a establecer un convenio de cooperación»². Pues bien, este corpus de pliegos teatrales de la BUC constituye un depósito de materiales poco conocido y necesitado aún de adecuada

¹ Paola Ledda, *Repertorio delle relazioni de comedia esistenti nell'antico fondo spagnolo della Biblioteca Universitaria di Cagliari*, Cagliari, Facoltà di Magistero, Istituto di Lingue e Letterature Straniere, 1980; Gabrielli, Ornella y Romero Frías, Marina, *Catalogo degli antichi fondi spagnoli della Biblioteca Universitaria di Cagliari*, Pisa, Giardini, 1982-1985, 3 vols.

² Jesús Cañas Murillo, «Relaciones de comedias en la época de la Ilustración: *Los hijos de la Fortuna* de Juan Pérez de Montalbán», en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, coord. de J. L. Girón Alconchel, *et al.*, Madrid, Edit. Complutense-Instituto de Estudios Almerienses, 2002-2003, vol. II, pp. 1329-1337 (cita en p. 1329).

difusión, que ha logrado sobrevivir, con piezas únicas en ocasiones, a la pérdida generalizada de estas menudencias editoriales a lo largo del tiempo.

Conservado en su mayor parte en un único volumen facticio con signatura “Gall. 1.2.55”, el fondo BUC ofrece algunos datos relacionados con su formación y llegada a Cerdeña, en particular a partir de una serie de anotaciones manuscritas con letra del s. XVIII y de *probatio calami* en las hojas de guardas indicativas de *ex libris* («Ex lib. Mathei Petri zaro»), de una posible datación y localización («78 Villasor»), así como de su contenido («relacion de comedia»). Tal vez, pues, hacia 1778 un por ahora desconocido vecino de la localidad de Villasor, en el sur de Cerdeña, fuera el dueño de este surtido de pliegos teatrales, titulado también *Agregado de Relaciones de comedias, y de otros asuntos*, según otra anotación antepuesta al encabezamiento del primer impreso³.

Lo cierto es que se trata de un testimonio singular de una práctica de coleccionismo bibliográfico que ha permitido en más de una ocasión la conservación de estos frágiles impresos en volúmenes facticios, como en el caso de las varias decenas de colecciones que documentó Rodríguez-Moñino en su *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*⁴. Aunque, a diferencia de aquellas colecciones, la nuestra es un testimonio especialmente temprano, pues, como señalan Pedro M. Cátedra y Víctor Infantes, antes de los bibliófilos decimonónicos son pocos los coleccionistas conocidos de pliegos de cordel; alguno anónimo a finales del XVIII parecía incluso disculparse por esa insólita afición, interrogándose «de aquí a 300 años, si hai bibliomanos, como yo, q[ue] recojan estas san-dezes»⁵. No imaginaba, sin duda, que unas décadas más tarde el gusto romántico iba a revalorizar lo popular —literatura de cordel incluida— en modos antes inimaginables.

En nuestro caso, la colección “Gall. 1.2.55” interesa también, más allá de los avatares de su recolección y conservación en Cerdeña, por su composición, ya que reúne piezas procedentes única y exclusivamente de tres talleres de imprenta sevillanos de los últimos años del XVII y primeras décadas del s. XVIII, los talleres de Leefdael, el de Hermosilla y el de Haro⁶. Otro tomo facticio analizado por Jaime Moll, esta vez de la Biblioteca Nacional de Madrid (R-24.105), confirma igualmente que estos tres talleres parecen protagonizar la producción de relaciones de comedia de la época, pues sus nombres —especialmente el

³ Paola Ledda, *op. cit.*, p. II, describe este volumen misceláneo con 115 pliegos sueltos y una comedia suelta, *La gran comedia Lo qve passa en vn torno de monjas*, En Sevilla, à costa de Joseph Antonio de Hermsilla, s.a. 4º 12 hs. Originariamente los títulos recopilados eran 108 relaciones, como señala un índice manuscrito en las 3 hs. no impresas finales del volumen: «Tablas de relaciones» (h.1r-2v); títulos tal vez más tarde ampliados a 114, como señala a su vez otra anotación final con diversa tinta: «Títulos de otras relaciones, q[ue] son las primera[s]» (h.3r). Por su parte, otro volumen facticio de la BUC, el “F.A. 2031”, conserva otras tres relaciones de comedia, dos del taller de Leefdael ya presentes en “Gall. 1.2.55”.

⁴ Antonio Rodríguez-Moñino, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1970.

⁵ *Los pliegos sueltos de Thomas Croft (siglo XVI)*, estudio de Pedro M. Cátedra y Víctor Infantes. Valencia, Albatros Ediciones, 1983, 2 vols.; referencia en vol. I, p. 18, nota 32: «rotunda afirmación en la hoja final de un volumen de pliegos del siglo XVIII pertenecientes a un bibliófilo que se queja del “avaricioso tendero” a quien le encargó le formase un volumen de todos los que vendía por incluirle duplicados para alargar la ganancia» (Biblioteca Nacional de Madrid, V.E. 504-91).

⁶ Solo una relación de comedia, sin pie de imprenta, puede ser ajena a la producción de alguno de estos tres talleres, la *Relación de la Comedia de los Amantes de Teruel*, de Juan Pérez de Montalbán. S.l., s.i., s.a.- 4º, 2 h.- Catálogo BUC, III, 574. (BUC: F.A. 2031/67).

de Leefdael—, junto a una serie de piezas sin pie de imprenta, predominan entre las reunidas en ese volumen de la Nacional integrado, como el de la BUC, no solo por relaciones de comedia⁷. Así pues, cabe sospechar que los tres talleres sevillanos en cuestión fueran los que acapararon casi por completo en España la producción de este tipo peculiar de pliegos de romances teatrales durante el primer tercio del siglo, hasta que sucesivamente otras imprentas andaluzas, valencianas, madrileñas, etc., se apropiasen de esta producción editorial proyectándola hasta el s. XIX.

Nos encontramos ante un hecho sociológico-editorial, localizado cronológica y geográficamente, que en el segundo cuarto del siglo XVIII adquirió una más amplia difusión, continuada en el siglo siguiente. Sevilla es la ciudad que inicia la edición de “relaciones de comedia” a fines del siglo XVII y la mantiene, probablemente en exclusividad, en el primer cuarto del siglo XVIII⁸.

En estos términos señalaba ya J. Moll la importancia de los talleres sevillanos en la génesis y producción masiva de este género menor editorial, como ya con anterioridad había sucedido en el caso de la producción de comedias “sueltas”, fenómeno difuso igualmente entre los numerosos impresores sevillanos del último tercio del s. XVII y sobre el que valdrá la pena analizar interconexiones posibles entre producción y comercio de comedias sueltas y relaciones de comedia⁹.

En este trabajo centro mi atención en los dieciocho textos de relaciones de comedia procedentes del taller de Leefdael que se conservan en la BUC, ofreciendo su descripción bibliográfica detallada y la edición de los tres pliegos conservados al parecer únicamente en este fondo, la *Relación El Hércules de Ocaña* (nº 4), de Juan Bautista Diamante; la *Relación Lo que puede la crianza*, de Francisco de Villegas (nº 16), y la *Relación Auto famoso al Nacimiento de Jesucristo* (nº 14), de Juan Bautista Rodríguez. Quedan de momento al margen, a la espera de sucesivos trabajos, los pliegos de romances de este mismo taller que no podemos incluir aquí en la tipología de relaciones de comedia, por tratarse de muestras de un romancero de otro signo; así mismo, en futuras colaboraciones se dará cuenta de las varias decenas de pliegos teatrales salidos de los tórculos de Hermosilla y de Haro.

Por lo que se refiere a la imprenta de Leefdael, contamos con datos fundamentales, reunidos por Jaime Moll, que documentan cómo su fundador, Francisco de Leefdael (Bruselas 1669-Sevilla 1727), estableció en 1700 el taller en Sevilla, primero en la calle de los Boteros y entre 1701-1706 en la Ballestilla; desde 1707 «junto a [o frontero a] la Casa Professa de la Compañía de Jesus», y a partir de 1717 «en la casa del Correo Viejo, en frente del Buen Sucesso». A partir de 1728 los pies de imprenta indican «Viuda de Francisco de

⁷ Jaime Moll, «Un tomo facticio de pliegos sueltos y el origen de las relaciones de comedias», *Segismundo*, 23-24 (1976), pp. 143-166.

⁸ *Ibidem*, p. 145. Los libreros sevillanos mantenían un activo comercio marítimo, como prueba el inventario de bienes de Francisco de Leefdael en 1728: «28 cajas de libros, comedias y romances que Francisco Leefdael, Francisco Cardón, Francisco Pelletier, Manuel Pérez Quijano y José de Gracia mandaron a Agustín López Valdés y Manuel Muñoz de Castañeda, negociantes residentes en México», cfr. Clara Palmiste, «Aspectos de la circulación de libros entre Sevilla y América (1689-1740)», en *Estudios sobre América: siglos XVI-XX*, Sevilla, Asociación Española de Americanistas, 2005, p. 837.

⁹ Jaime Moll, «Notas sobre dos imprentas sevillanas de comedias sueltas», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 75 (1999), pp. 81-90; referencia en pp. 81-82.

Leefdael» (Isabel de Melo), mientras que hacia 1733 aparece al frente del taller algún hijo homónimo del fundador, «Don Francisco de Leefdael, Impresor del Rey nuestro Señor» (o bien «Imprenta Real por S. Magestad de D. Francisco de Leefdael»), pues Felipe V, que había establecido la corte en Sevilla entre febrero de 1729 y mayo del 1733, concedió en diciembre de 1732 a «Dⁿ Fran^{co} Leefdael los honores de Impresor de su R^l Casa, en atención a lo bien que ha trabajado en la Ympresion de diferentes papeles que de su R^l orden se han dado a la estampa»¹⁰. Entre 1741-1748 los pies de imprenta indican simplemente «Imprenta Real, casa del Correo Viejo» y parece documentada la gestión del taller por entonces a cargo de otro de los hijos del matrimonio, Benito Leefdael.

Según estos datos, el fondo de la BUC reúne piezas producidas a lo largo de unos tres lustros, la gran mayoría entre 1717-1727 con pie de imprenta «Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo» y tres con la indicación «Viuda de Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo» (núms. 1, 8, 12), impresos, por tanto, entre 1728-1733¹¹. Un tercio de las piezas son ejemplares existentes también en otras bibliotecas; otro tercio, repertoriado solo en la BUC, se conoce tan solo en versiones anteriores o posteriores procedentes del mismo taller Leefdael (núms. 5, 6, 7A, 7B, 8, 9, 10, 12, 15) o de otras imprentas, alguna ya en el s. XIX. Las dos piezas antes mencionadas que se localizan únicamente en este fondo —editadas aquí en el apartado final— corresponden ambas a la producción del taller de Leefdael de los años 1717-1727; de la *Relación El Hércules de Ocaña* (nº 4)¹², de Juan Bautista Diamante, así como la *Relación Auto famoso al Nacimiento de Jesucristo* (nº 14), de Juan Bautista Rodríguez, existen versiones completas en forma de comedia suelta, salidas igualmente de las prensas de Leefdael, hecho que confirma ese nexo apuntado anteriormente entre el circuito editorial de la producción y difusión de comedias sueltas y el de las relaciones de comedias:

a) *El Hercules de Ocaña. Comedia famosa*. Sevilla. Imp. del Correo Viejo. S.a. 32 pp. 20 cm. “nº 11”.- BLH, IX, 2840 (Madrid, Nacional).

b) *Auto famoso, Los mejores peregrinos, y Jerusalem sitiada, al nacimiento de Jesu-Christo Nuestro Redemptor. De Don Juan Baptista Rodriguez*. En Sevilla, por la Viuda de Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, en frente de el Buen Sucesso, s.a.- Bergman-Szmuk, II, 772. (New York, Public Library).

¹⁰ *Ibidem* p. 85. Cfr. F. Aguilar Piñal, *Impresos sevillanos del siglo XVIII. Adiciones a la Tipografía hispalense*, Madrid, CSIC-Inst. Miguel de Cervantes, 1974, p. 15.

¹¹ Algunos elementos tipográficos permiten en más de una ocasión reconocer los pliegos de Leefdael en algún momento de la producción de la etapa iniciada a partir de 1717 “en la casa del Correo Viejo”: la inserción de los tipos “ö” y “ë” cursivos en líneas con tipos en redonda, supliendo el posible desgaste o falta de tipos normales; o bien, ocasionalmente, la falta del tipo “j” mayúscula cursivo en los títulos (sustituido con el tipo “J” mayúscula normal).

¹² Héctor Urzáiz Tortajada, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002, I, p. 286: «Representada en Palacio en 1673, por la compañía de Manuel Vallejo. Impresa: Madrid, 1670 (Comedias).- Luis Vélez tiene otra con el mismo título». Del texto de Diamante existe edición en línea: <http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=46514> (fecha de consulta: 24/12/2012).

Con este trabajo se espera ofrecer una información bibliográfica útil para analizar las numerosas cuestiones pendientes a propósito del fenómeno de las relaciones de comedia; cuestiones en primer lugar bibliográficas, pues queda mucho por hacer para localizar, describir y editar un corpus de piezas mínimamente representativo de esa ingente producción editorial que circuló, junto al resto de la literatura de cordel, durante un lapso de tiempo tan extenso¹³. También ciertamente cuestiones críticas sobre la naturaleza de estos textos en cuanto derivación y resemantización del teatro del Siglo de oro¹⁴, sobre su pervivencia y (re)presentación a través de una escritura, fragmentada y seleccionada, orientada a prácticas culturales ligadas a la recepción y actualización de algunos géneros parateatrales no suficientemente conocidos; tal vez en relación con largos períodos de prohibición de comedias o con usos sociales de lectura y/o representación de este tipo de piezas en círculos privados¹⁵. En este sentido, una de las piezas aquí recogidas, la *Relación Lo que puede la crianza* (nº 16), de Villegas, evoca la tradición de prácticas teatrales en cenáculos femeninos o protagonizadas exclusivamente por mujeres, al hacer referencia a haberse representado «por Pasqua o Carnestolendas | una comedia entre amigas» (vv. 271-272).

Y, sin embargo, junto al estudio individual de cada texto, susceptible de ofrecer, como vemos, elementos útiles para el análisis filológico-crítico, no cabe olvidar que las piezas aquí repertoriadas forman parte de un conjunto ya formado, de un surtido facticio de pliegos sueltos unitariamente hermanados por «razones de estética literaria, gusto lector, testimonio cronológico o simplemente cercanía comercial», como señalan Pedro M. Cátedra y Víctor Infantes para el caso de colecciones de pliegos sueltos de Praga, Cracovia, Pisa, etc., que «presentan una homogeneidad de referencias»¹⁶. No menor es, si cabe, la que presenta el fondo de pliegos sueltos de la BUC al que pertenecen las relaciones de comedia señaladas, con esa exclusiva presencia de productos de las tres imprentas citadas. Homogeneidad de referencias que nos permite en este caso abrir, por un lado, una ventana hacia los años decisivos en la génesis y consolidación en Sevilla de las relaciones de comedias; por otro, apreciar fuera incluso de las fronteras peninsulares la recepción de textos y de prácticas teatrales derivadas de la producción universal del teatro del Siglo de oro, en

¹³ Labor ya invocada hace casi un siglo por Joseph E. Gillet, «A neglected chapter in the history of the Spanish Romance», *Revue Hispanique*, 56 (1922), pp. 434-457; 60 (1924), pp. 37-40. Una reciente aportación decisiva ha sido el trabajo de Santiago Cortés Hernández, *Literatura de cordel y teatro en España 1675-1825. Estudio, catálogo y biblioteca digital de pliegos sueltos derivados del teatro*. <http://www.pliegos.culturaspopulares.org/catalogo.php> (última actualización: 10/01/2008). Siguen siendo imprescindibles trabajos fundamentales de los años 70: Julio Caro Baroja, *Ensayo sobre literatura de cordel*. Madrid, Revista de Occidente, 1969 (reed. Madrid, Istmo, 1990); Francisco Aguilar Piñal, *Romancero popular del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1972 (romances “teatrales”, pp. 241-266, nº 1.837-2.104); M^a Cruz García de Enterría, *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*, Madrid, Taurus, 1973. Véase un útil enfoque bibliográfico de conjunto en Jaime Moll, «Los surtidos de romances, coplas, historias y otros papeles», *Actas del Congreso Romancero-Cancionero*, coord. de E. Rodríguez Cepeda, Madrid, J. Porrúa Turanzas, 1990, vol. 1, pp. 205-216.

¹⁴ Maria G. Profeti, «Comedias e relaciones: la ricezione deviata», en G. De Gennaro (ed.), *Atti del Colloquium calderonianum internazionale*, L'Aquila, Japadre, 1983, pp. 91-114; Maria G. Profeti et al., *I secoli d'oro e i lumi: processi di risemantizzazione*, Florencia, Alinea, 1998.

¹⁵ M^a Cruz García de Enterría, «Literatura de cordel en tiempo de Carlos II: géneros parateatrales», en *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 8/1 *El teatro español a finales del siglo XVII. Historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, Amsterdam-Atlanta GA, 1989, pp. 137-154; J. Moll, «Un tomo facticio...», *op. cit.*

¹⁶ Pedro M. Cátedra y Víctor Infantes, «Las colecciones de pliegos: historia y criterios de estudio», en *op. cit.*, I, pp. 32-41.

este caso en una Cerdeña menos restía de lo que se ha señalado a veces a las manifestaciones teatrales de signo no exclusivamente religioso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar Piñal, Francisco, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1986.
- Aguilar, Impr. = Aguilar Piñal, Francisco, *Impresos sevillanos del siglo XVIII. Adiciones a la Tipografía hispalense*, Madrid, CSIC-Inst. Miguel de Cervantes, 1974.
- Aguilar, Rom. = Aguilar Piñal, Francisco, *Romancero popular del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1972.
- Alvar = Alvar, Manuel, *Romances en pliegos de cordel* (s. XVIII), Málaga, Ayuntamiento de Málaga-Delegación de Cultura, 1974.
- Barrera = Barrera y Leirado, Cayetano A. de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español*, Madrid, Imp. M. Rivadeneyra, 1860 (reed. Madrid, Gredos, 1969).
- Bergman-Szmuk = Bergman, Hannah E. - Szmuk, Szilvia E., *A catalogue of comedias sueltas in the New York public Library*, Valencia, Grant & Cutler, 1981, 2 vols.
- BLH = cfr. Simón Díaz.
- Cañas Murillo, Jesús, «Relaciones de comedias en la época de la Ilustración: *Los hijos de la Fortuna* de Juan Pérez de Montalbán», en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, coord. José L. Girón Alconchel, et al., Madrid, Edit. Complutense-Instituto de Estudios Almerienses, 2002-2003, vol. II, pp. 1329-1337.
- Caro Baroja, Julio, *Ensayo sobre literatura de cordel*, Madrid, Revista de Occidente, 1969 (reed. Madrid, Istmo, 1990).
- Catálogo BUC = cfr. Gabbrielli-Romero Frías.
- Catálogo PBNE = cfr. García de Enterría-Martín Abad.
- Cátedra, Pedro M., y Víctor Infantes, *Los pliegos sueltos de Thomas Croft (siglo XVI)*, Valencia, Albatros Ediciones, 1983, 2 vols.
- Ciria Matilla = Ciria Matilla, M^a. Soledad de, «Manuscritos y ediciones de Agustín Moreto», *Cuadernos bibliográficos*, 30 (1973), pp. 75-128.
- Cortés Hernández, Santiago, *Literatura de cordel y teatro en España 1675-1825*, 10 de enero de 2008. <http://www.pliegos.culturaspopulares.org/catalogo.php> (desactivado desde marzo de 2013).
- CPDT = cfr. Cortés Hernández.
- Gabbrielli, Ornella, y Romero Frías, Marina, *Catálogo degli antichi fondi spagnoli della Biblioteca Universitaria di Cagliari*, Pisa, Giardini, 1982-1985, 3 vols.
- García de Enterría, Sociedad = García de Enterría, M^a. Cruz, «Pliegos con relaciones de comedias. Ediciones, autores, temas», en *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*, Madrid, Taurus, 1973, pp. 339-361.
- García de Enterría, M^a. Cruz, «Literatura de cordel en tiempo de Carlos II: géneros parateatrales», en *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 8/1 *El teatro español a finales del siglo XVII. Historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, Amsterdam-Atlanta, GA, 1989, pp. 137-154.
- García de Enterría, M^a. Cruz, y Martín Abad, J. (dirs.), *Catálogo de pliegos sueltos poéticos de la Biblioteca Nacional (s. XVII)*, Madrid, Universidad de Alcalá-Biblioteca Nacional, 1998.
- Gillet = Gillet, Joseph E., «A neglected chapter in the history of the Spanish Romance», *Revue Hispanique*, 56 (1922), pp. 434-457; 60 (1924), pp. 37-40.
- Ledda = Ledda, Paola, *Repertorio delle relaciones de comedia esistenti nell'antico fondo spagnolo della Biblioteca Universitaria di Cagliari*, Cagliari, Facoltà di Magistero-Istituto di Lingue e Letterature Straniere, 1980.
- Moll, Jaime, «Los surtidos de romances, coplas, historias y otros papeles», *Actas del Congreso Romancero-Cancionero*, coord. por E. Rodríguez Cepeda. Madrid, J. Porrúa Turanzas, 1990, vol. 1, pp. 205-216.
- Moll, Jaime, «Notas sobre dos imprentas sevillanas de comedias sueltas», *Boletín de la Biblioteca de*

- Menéndez Pelayo, 75 (1999), pp. 81-90.
- Moll = Moll, Jaime, «Un tomo facticio de pliegos sueltos y el origen de las relaciones de comedias», *Segismundo*, 23-24 (1976), pp. 143-167.
- Palau = Palau y Dulcet, A., *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, Librería Palau, 1948-1977 (2ª ed. corr. y aum.).
- Palmiste, Clara, «Aspectos de la circulación de libros entre Sevilla y América (1689-1740)», en *Estudios sobre América: siglos XVI-XX*, Sevilla, Asociación Española de Americanistas, 2005, pp. 831-842.
- Profeti, M. Grazia (et al.), *I secoli d'oro e i lumi: processi di risemantizzazione*, Florencia, Alinea, 1998.
- Profeti = Profeti, M. Grazia, «Comedias e relaciones: la ricezione deviata», en G. De Gennaro (ed.), *Atti del Colloquium calderonianum internazionale*, L'Aquila, Japadre, 1983, pp. 91-114.
- Profeti-Zancanari = Profeti, M. Grazia - Zancanari, Umile M., *Per una bibliografia di Álvaro Cubillo de Aragón*, Verona, Università di Verona, Istituto di Lingue e Letterature Straniere, 1983.
- Reichenberger = Reichenberger, K. & R., *Manual Bibliográfico Calderoniano*, Kassel, Verlag Thiele & Schwarz, 1979-1981.
- Rodríguez-Moñino, Antonio, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1970.
- Simón Díaz, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1960-1973 (2ª ed. corr. y aum.).
- Urzáiz Tortajada, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002, 2 vols.

REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO

1. Anónimo, *Relación La bandolera de Italia*.

Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1728-1733].

4º.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 42 lín.

[]1r. [encabezamiento:] RELACION: | LA VANDOLERA | DE ITALIA. | DE VN INGENIO DE MADRID. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (P²) Rodigio de la hermafura, | emulacion del Sol mefmo, |...

[final:] ... | has de fer, que no es delito | querer fer mas, el que es menos. |

[]2v. [remate:] FIN. | [colofón:] Con licencia : En Sevilla, por la VIVDA | DE FRANCISCO DE LEEFDAEL, | en la Cafá del Correo Viejo. |

Aguilar, *Rom.*, 2093.- Aguilar, *Impr.*, 2003.- Catálogo BUC, III, 640.- CPDT, 153C.- Gillet, 50.- Ledda, 58.- Moll, 32.

Cagliari, Universitaria, Gall. 1.2.55/83.- Madrid, Nacional, VE 385 (41).

OTRAS EDICIONES:

a) *Relación: La bandolera de Italia, de un ingenio de Madrid*, Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, s.a.- CPDT, 153B.- Teat. B.M. Pelayo, 483. (Madrid, Nacional – Santander, Menéndez Pelayo); eds. facs. <http://www.cervantesvirtual.com/> (fecha de consulta: 20/12/2012).

b) *Relación: La bandolera de Italia. De un ingenio de Madrid*, Málaga, Félix de Casas y Martínez, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 2095.- Alvar, pp. 135-138.- CPDT, 153A. (Málaga, Municipal); ed. facs. Alvar.

c) *Relación. La bandolera de Italia. De un ingenio de Madrid*. S.l., s.i., s.a.- Aguilar, *Rom.*, 2094.- CPDT, 153D. (Londres, British Library).

2. Calderón de la Barca, Pedro: *Relación Fineza contra fineza*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4º.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 36 lín.

[]1r. [encabezamiento:] RELACION: | FINEZA CONTRA | FINEZA. | DE DON PEDRO CALDERON. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (Q²) Vien viere puefta à mis plâtas | tan hermoſa tropa, y viere, |...

[final:] ... | en el Templo de Diana | Venus viva, triunfe, y reyne. |

[]2v. [remate:] FIN. | []2v. [colofón:] Con licencia : En Sevilla, por FRANCISCO DE LEEFDAEL, | en la Cafá del Correo Viejo. |

Aguilar, *Rom.*, 1879.- BLH, VII, 2123.- Catálogo BUC, III, 114.- CPDT, 45A.- Gillet, 5.- Ledda, 60.- Profeti, p. 102.- Palau, 39.981.- Reichenberger, III, 1021.

Cagliari, Universitaria, Gall. 1.2.55/96.- Madrid, Nacional, VE 385/46 (ex-libris Gayangos).

3. Cubillo de Aragón, Álvaro: *Relación El justo Lot*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4º.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 35 lín.

[]1r. [encabezamiento:] X | RELACION: | EL | JVSTO LOT. | DE DON ALVARO CVVILLO. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (L²) A Omnipotencia de Dios, | antes que del Vniverſo |...

[final:] ... | q[ue] tras la enmienda, en fu nombre, | os affeguro, y prometo. |

[]2v. [remate:] FIN. | [filete] | [colofón:] Con licencia : En Sevilla, por *Francifco de Leefdael*, | en la Cafá del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 198.- Ledda, 48.- Palau, 66.624.- Profeti-Zancanari, p. 101.
CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/79.

OTRAS EDICIONES:

a) *Relación: El justo Lot. De Don Álvaro Cubillo*, Sevilla, Francisco de Leefdael, junto a la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, s.a.- Teat. B.M. Pelayo, 2248. (Santander, Menéndez Pelayo).

b) *Relación de El justo Lot*. S.l., s.i., s.a. (Barcelona, Institut del Teatre).

4. Diamante, Juan Bautista: *Relación El Hércules de Ocaña*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols. separadas por corondel con cadenilla.- Caja de 51 lín.

[]1r. [encabezamiento:] RELACION: | EL HERCVLES | DE OCAÑA. | DE DON JVAN bAVTISTA DIAMANTE. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (Y²) O, invictífsimo Monarca, | cuyo dilatado Imperio, |...
[final:] ... | de vér que aveis efuchado | la Hiftoria de mis fueffos. |

[]2v. [remate:] FIN. | [filete] | [colofón:] Con licencia : En Sevilla, por *Francifco de Leefdael*, en la Caía del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 223.- CPDT, 211A.- Ledda, 68.- Palau, 71.751 (indica “hacia 1680”, sin más datos de pie de imprenta).

Cagliari, Universitaria, Gall. 1.2.55/115.5.

5. Enríquez Gómez, Antonio: *Relación Celos no ofenden al sol*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 45 lín.

[]1r. [encabezamiento:] RELACION | ZELOS NO OFENDEN AL SOL. | DE DON ANTONIO ENRIQVEZ GOMEZ. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (P²) Or la muerte de tu Padre, | de cuyo valor heroico |...
[final:] ... | que pufo à fus pies el mundo, | fiendo Suceffor heroico. |

[]2v. [remate:] FIN. | [filete] | [colofón:] Con Licencia : En Sevilla, por FRANCISCO DE LEEFDAEL, | en la Caía del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 250.- CPDT, 72B.- Ledda, pp. 23-24.

CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/92.

OTRAS EDICIONES:

a) *Relación Celos no ofenden al sol, de Don Pedro Calderón*. Sevilla, Francisco de Leefadael, junto la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1942.- CPDT, 72A.- Moll, 9. (MADRID. Nacional).

b) *Relacion: Celos no ofenden al Sol*. Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, s.a.- BLH, IX, 4595. (MADRID. Nacional).

6. Lanini Sagredo, Pedro Francisco & Villegas, Francisco de [¿seud. de A. Enríquez Gómez?], *Relación del primer Rey de Navarra*.

Sevilla, Francisco de Leefadael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 30 lín.

- []1r. [encabezamiento:] RELACION | DEL PRIMER | REY DE NAVARRA. | DE DON PEDRO LANINI. | [4 bandas con orn. tipogr.].
- []1r-2v. [texto, romance]: (U²) Alerofo Don Gafton, | efcucha, y fabràs la caufa |...
[final:] ... | y que à Iñigo Arifita quenten | entre los Reyes de España. |
- []2v. [remate:] FIN. | [colofón:] Con Licencia : En Sevilla, por FRANCISCO DE | LEEFADAEL, en la Cafá del Correo | Viejo. |
- Catálogo BUC, III, 389.- CPDT, 81B.- Ledda, 54.- Palau, 131.207.
CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/84.- MADRID. Nacional, VE 1185/2.

OTRAS EDICIONES:

- a) *Relación del Primer rey de Navarra. De Don Pedro Lanini.* Sevilla, Viuda de Leefdael, s.a.- CPDT, 81C.- Gillet, 47. (MADRID. Nacional).
- b) *Relación del primer Rey de Navarra, de don Pedro Lanini.* Sevilla, Manuel Nicolás Vázquez, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1952.- BLH, XII, 5562. (MADRID. Nacional.- SEVILLA. Colombina; Universitaria; Facultad de Letras).

7. Leiva Ramírez de Arellano, Francisco de: *Relación El honor es lo primero.*

Sevilla, por Francisco de Leefdael, en la Cafá del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

7A)

4°.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Con grab. xil. sobre encabezamiento.- Caja de 34 lín.

[]1r. [grab.: jarrón con flores y aves] | [encabezamiento:] RELACION | EL | HONOR | ES LO PRIMERO. | DE DON FRANCISCO DE LEYBA | Ramírez de Arellano, natural de la | Ciudad de Malaga. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (L)² As apacibles mañanas | de Mayo, cuya hermafura |...

[final:] ... | con los desseos de hallarla | nadie muere fin ventura. |

[]2v. [remate:] FIN. | [colofón:] Con Licencia: en Sevilla, por FRANCIS- | CO DE LEEFADAEL, en la Cafá del | Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 395.- CPDT, 82A.- Ledda, 65.

CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/109.

7B)

4°.- []².- 2 h.- L. red.y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Con grab. xil. sobre encabezamiento.- Caja de 30 lín.

[]1r. [grab.: jarrón con flores y aves] | [encabezamiento:] RELACION | EL | HONOR | ES LO PRIMERO. | DE DON FRANCISCO DE LEYBA RAMIREZ DE ARELLANO, | natural de la Ciudad de Malaga. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (L)² AS apacibles mañanas | de Mayo, cuya hermafura |...

[final:] ... | con los defeos de hallarla | nadie muere fin ventura. |

[]2v. [remate:] FIN. | [colofón:] Con Licencia: En Sevilla, por Francisfco de Leefdael, en la | Cafá del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 395.-Ledda, p. 26.

CAGLIARI. Universitaria, F.A.2031/65

OTRAS EDICIONES:

- a) *Relación El honor es lo primero, de Don Francisco de Leyba Ramírez de Arellano, natural de la Ciudad de Málaga.* Sevilla, Francisco de Leefdael, junto a la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1955.- BLH, XIII, 368.- CPDT, 82A.- Gillet, 26.-

Teat. B.M. Pelayo, 2058. (MADRID. Nacional.- SANTANDER. Menéndez Pelayo).

b) *Relación. El honor es lo primero. De don Francisco Leyva Ramírez de Arellano.* Córdoba, Colegio de la Asunción, 1725.- Aguilar, *Rom.*, 1954.- CPDT, 82B. (SEVILLA. Facultad de Letras).

c) *Relación. El honor es lo primero. De don Francisco Leyva Ramírez de Arellano, natural de la Ciudad de Málaga.* Valencia, Agustín Laborda, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1953.- BLH, XIII, 369.- CPDT, 82C. (BARCELONA. Institut del Teatre.- LONDRES. British Library).

8. Leiva Ramírez de Arellano, Francisco de: *Relación La dama presidente.*

Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1728-1733].

4°.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols. con corondel de adornos tip. - Caja de 50 lín.

[]1r. [*encabezamiento*]: RELACION: | LA DAMA | PRESIDENTE, | DE DON FRANCISCO DE LEYVA | Ramírez de Arellano, natural de la | Ciudad de Málaga. | [*banda xil. de querubines*].

[]1r-2v. [*texto, romance*]: Cef. Pues tu voluntad entiendo, | lo que pretendo, y quien foy |... [*final*]: ... | de favores fatisfecho, | faldràr harto de puñadas. | FIN. |

[]2v. [*banda xil. de querubines*] | [*colofón*]: Con licencia : En Sevilla, por la VIV- | DA DE FRANCISCO DE LEEFDAEL, | en la Cafá del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 396.- CPDT, 83C.- Gillet, 25.- Ledda, 62.

CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/98.

OTRAS EDICIONES:

a) *Relación: La dama presidente, De Don Francisco de Leyva Remírez de Arellano, natural de la ciudad de Málaga.* Sevilla, Francisco de Leefdael, en la casa del Correo Viejo, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1956.- BLH, XIII, 366.- CPDT, 83B.- Gillet, 24. (MADRID. Nacional).

b) *Relación La dama presidente. De Don Francisco de Leyva Remírez de Arellano, natural de la ciudad de Málaga.* S.l., s.i., s.a.- CPDT, 83A.- Catálogo PBNE, 552. (MADRID. Nacional).

9. Lozano Montesino, [Cristóbal]¹⁷: *Relación En mujer venganza honrosa.*

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols. con doble corondel de piñas (diverso en h. 1v).- Caja de 50 lín.

[]1r. [*encabezamiento*]: RELACION: | EN MVGER VENGANZA | HON- | ROSA. | DEL LICENCIADO GASPAR LOZANO MONTESINO. |

[]1r-2v. [*texto, romance*]: (R)² Eina infigne de Sicilia, | en quien pufieron los Cielos |... [*final*]: ... | con alma, vida, y hacienda | fervirte figlos eternos. |

[]2v. [*remate*]: FIN | [*colofón*]: Con Licencia: En Sevilla, por Francifco de Leefdael, en la Cafá del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 412.- Ledda, 51.

CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/81.

OTRO ESTADO DE EDICIÓN DE ESTE MISMO PLIEGO:

a) *Relación: En mujer venganza honrosa, del Licenciado Gaspar Lozano Montesino.* Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, s.a.- Aguilar, *Impr.*, 1432.- Aguilar, *Rom.*, 1964.- CPDT, 86B. (MADRID. Nacional).

¹⁷ Gaspar, sobrino de Cristobal Lozano, se atribuyó algunas obras de este (cfr. Barrera, p. 225).

OTRAS EDICIONES:

- b) *Relación: En mujer venganza honrosa*. S.l., s.i., s.a.- CPDT, 86C. (SEVILLA. Colombina).
- c) *Relación: En mujer venganza honrosa*. Málaga, Félix de Casas y Martínez, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1962.- Alvar, pp. 111-114.- CPDT, 86A. (MÁLAGA. Municipal); ed. facs. Alvar.
- d) *Relación: En mujer venganza honrosa*. Córdoba, Rafael García Rodríguez, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1961.- CPDT, 86D. (GRANADA. Universitaria.- MADRID. Nacional).

10. Monroy y Silva, Cristóbal de: *Relación de la comedia de El horror de las montañas y portero de San Pablo*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 40 lín.

[]1r. [5 bandas con orn. vegetales] | [encabezamiento:] RELACION | DE LA COMEDIA | DE | EL HORROR | DE LAS MONTAÑAS, | Y PORTERO DE | SAN PABLO, | DE D. CHRISTOVAL DE MONROY. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (S)² Abràs, hermoa zagala, | milagro opuefto a la alteza |...

[final:] ... | Santiago, guerra, guerra: | viva España. |

[]2v. [remate:] FIN. | [2 bandas con adornos vegetales] | [colofón:] Con Licencia: en Sevilla, por FRANCIS- | CO DE LEEFDAEL, en la Caía del | Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 457.- CPDT, 94D.- Ledda, 57.

CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/93.

OTRAS EDICIONES:

- a) *El horror de las montañas, de Cristóbal de Monroy*. Sevilla, Juan de Osuna, 1681.- CPDT, 94C.- M^a. C. GARCÍA DE ENTERRÍA, «Literatura de cordel...», *op. cit.*, p. 146, indica un precedente pliego sevillano de entre 1675-1681 titulado aún romance en lugar de relación: «Aquí se contienen dos famosos Romances. El primero del Horror de las montañas, de Christóval de Monroy...».
- b) *Relación de la comedia de El horror de las montañas y portero de San Pablo. De don Cristóval de Monroi*. Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, s.a.- Aguilar, *Impr.*, 1509.- Aguilar, *Rom.*, 1980.- CPDT, 94A.- Gillet, 29. (MADRID. Nacional).
- c) *Relación de la comedia de El horror de las montañas y portero de San Pablo. De don Cristóbal de Monroy*. Valencia, Agustín Laborda, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1981.- CPDT, 94B. (LONDRES. British Library).

11. Moreto, Agustín: *Industrias contra finezas*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 32 lín.

[]1r. [encabezamiento:] INDUSTRIAS | CONTRA FINEZAS | DE D. AGVSTIN MORETO. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (P)² Ves fí fabes hafta ài, | oye aora lo demàs: |...

[final:] ... | entre cautelas, y amor, | Industrias còtra Finezas. *Fin* |

[]2v. [colofón:] Con licencia: en Sevilla, por *Francisco de Leefdael*, en la Caía del Correo Viejo. | Aguilar, *Impr.*, 1535.- BLH, XV, 3655.- Catálogo BUC, III, 463.- CPDT, 100A.- Gillet, 34.- Ledda, 61.

CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/97.- MADRID. Nacional, VE 385/63 (ex-libris Gayangos).

OTRAS EDICIONES:

- a) *Industrias contra finezas, de D. Agustín Moreto*. Sevilla, Francisco de Leefdael, junto la Compañ. de Jesús, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1992.- BLH, XV, 3655.- Gillet, 33.- Ciria Matilla, 475 (MADRID. Nacional).
- b) *Industrias contra finezas, de D. Agustín Moreto*. Sevilla, Francisco de Leefdael, s.a. (MÁLAGA. Municipal).

12. Moreto, Agustín: *Relación de La fuerza del natural*.

Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1728-1733].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 30 lín.

[] 1r. [grab: cesta de flores] | [encabezamiento:] RELACION: | LA | FUERZA | DEL NATURAL. |
DE DON AVGVSTIN MORETO. | Y | DON GERONYMO CANCER. |

[] 1r-2v. [texto, romance]: (C²) ON el defcuydo, feñor, | q[ue] me dà mi fuerte baja, |...

[final:] ... | fu dificil frente pifa, | y despeñado fe acaba. |

[] 2v. [colofón]: Con licencia : En Sevilla, por la Viuda de Francisco de Leefdael, en la Caía del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 464.- CPDT, 102E.

CAGLIARI. Universitaria, F.A. 2031/66.

OTRAS EDICIONES:

- a) *Relación: La fuerza del natural. De Don Agustín Moreto. Y Don Gerónimo Cáncer*. Sevilla, Francisco de Leefdael junto a la Casa Professa de la Compañía de Jesús, s.a.- Aguilar, *Impr.*, 1559.- Aguilar, *Rom.*, 1996.- BLH, XV, 3656.- CPDT, 102A.- Gillet, 36. (MADRID. Nacional).
- b) *Relación La fuerza del natural de D. Agustín Moreto, y D. Gerónimo Cáncer*. S.l., s.i., s.a.- Catálogo PBNE, 643.- CPDT, 102B. (MADRID. Nacional).
- c) *Relación seria: La fuerza del natural. De D. Agustín Moreto y Gerónimo Cáncer*. Córdoba, Colegio de la Asunción, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1994.- CPDT, 102C. (LONDRES. British Library).
- d) *Relación: La fuerza del natural. De Don Agustín Moreto y Gerónimo Cáncer*. Valencia, Agustín Laborda, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 1995.- CPDT, 102D. (LONDRES. British Library).
- e) *Relación nueva jocosa de la comedia La fuerza del natural*. Sevilla, Nicolás Vázquez, s.a.- Aguilar, *Impr.*, 2016. (SEVILLA. Facultad de Letras).
- f) *Relación nueva jocosa trovada de la comedia intitulada: La fuerza del natural*. Córdoba, Rafael García Rodríguez, s.a.- García de Enterría, *Sociedad*, 16. (LONDRES. British Library).
- g) *Relación jocosa: La fuerza del natural*. Málaga, Impr. Carreras, s.a. (BARCELONA. Institut del Teatre).
- h) *Relación la fuerza del natural*. S.l., s.i., s.a. (BARCELONA. Institut del Teatre).

13. Núñez, José Joaquín: *Jardines son laberintos*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa de el Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 40 lín.

[] 1r. [encabezamiento:] JARDINES | SON | LABERINTOS. | DE D. JOSEPH JOACHIN NVñEZ. |

[] 1r-2v. [texto, romance]: (Y²) A fábes que me partí | de Molina, feliz Pueblo, |...

[final:] ... | por fi me fon favorables, | Aftros, Eftrellas, y Cielos. |

[] 2v. [remate:] Fin. | [colofón:] Con licencia: En Sevilla, por Francisco de Leefdael, en la Caía de el Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 526.- CPDT, 177B.- Ledda, 57.
CAGLIARI. Universitaria, Gall. 1.2.55/91.

OTRAS EDICIONES:

- a) *Jardines son laberintos, de Don Joseph Ioachín Núñez*. Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, s.a. (MADRID. CSIC-T.Navarro Tomás).
- b) *Jardines son laberintos, de Don Joseph Ioachín Núñez*. S.l., s.i., s.a.- BLH, XVI, 1266.- CPDT, 177A.- Catálogo PBNE, 666.- García de Enterría, *Sociedad*, 17. (MADRID. Nacional)-
- c) [Con otro título:] *Relación. La más ingrata hermosura*. Córdoba, Rafael García Rodríguez, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 2090. (MADRID. Academia Española; Nacional).

14. Rodríguez, Juan Bautista: *Relación Auto famoso al Nacimiento de Jesucristo*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4º.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Con grab. xil. sobre encabezamiento.- Caja de 41 lín.

[]1r. [grab.: *escena de nacimiento*] | [encabezamiento:] RELACION, | AVTO FAMOSO | AL NACIMIENTO | DE JESU-CHRISTO | NUESTRO REDENTOR. | DE DON JUAN BAPTISTA RODRIGUEZ. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (A²)Tento, efçucha: | Defde el infeliz combate, |...

[final:] ... | pues fon de luz mas gloriofa | la fombra mas verdadera. |

[]2v. [remate:] FIN. | [colofón:] Con licencia: En Sevilla, por FRANCIS- | CO DE LEEFDAEL, en la Cafá | del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 682.- Ledda, p. 21.

CAGLIARI. Universitaria, Gall.1.2.55/82.

15. Vega Carpio, F. Lope de: *Relación El premio del bien hablar y volver por las mujeres*.

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4º.- []².- 2 h.- L. red., salvo línea final de encabezamiento en curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Con grab. xil. sobre encabezamiento.- Caja de 30 lín.

[]1r. [grab.: *canasta de flores*] | [encabezamiento:] RELACION: | EL PREMIO DEL | BIEN HABLAR, | Y BOLVER POR | LAS MVGERES. | DE LOPE DE VEGA CARPIO. |

[]1r-2v. [texto, romance]: (A²)Tal tēplo de hermafura, | bufcando amparo lleguè. |...

[final:] ... | que quien defiende à mugeres | bien es que piedad alcance. |

[]2v. [remate:] FIN. | [colofón:] Con Licencia : En Sevilla; Por FRANCISCO DE | LEEFDAEL, en la Cafá del Correo | Viejo. |

Catálogo BUC, III, 781.- Ledda, 50.

CAGLIARI. Universitaria, Gall.1.2.55/80.

OTRAS EDICIONES:

- a) *Relación: El premio del bien hablar, y volver por las mujeres, de Lope de Vega Carpio*. Sevilla, Francisco de Leefdael, junto a la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, s.a.- CPDT, 160A.- Moll, 15. (MADRID. Nacional).
- b) *Relación: El premio del bien hablar, y volver por las mujeres, de Lope de Vega Carpio*. Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, s.a.- Teat. B.M. Pelayo, 3514. (SANTANDER. Menéndez Pelayo).

16. Villegas, Francisco de: *Relación Lo que puede la crianza.*

Sevilla, Francisco de Leefdael, en el Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 36 lín.

[]1r. [*encabezamiento*]: RELACION: | LO QVE PVEDE | LA CRIANZA. | DE D. FRANCISCO DE VILLEGAS. |

[]1r-2v. [*texto, romance*]: (E²) L facarte de cuydado | es razon, aunque me aflija |...

[*final*]: ... | te dieron el papel de hombre, | y fe acabò la Comedia. |

[]2v. [*remate*]: FIN. | [*colofón*]: Con licencia : En Sevilla, por *Francisco de Leefdael*, en el Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 802.- CPDT, 207A.- Ledda, 63.

CAGLIARI. Universitaria, Gall.1.2.55/99.

OTRAS EDICIONES:

a) *Relación: Lo que puede la crianza. De Don Francisco de Villegas.* S.l., s.i., s.a.- Palau, 369.321. (BARCELONA. Institut del Teatre).

b) *Lo que puede la crianza.* Madrid, Impr. de Antonio Sanz, 1741.- Palau, 369.320.

17. Zárate, Fernando de [seud. de Antonio Enríquez Gómez]: *Relación La misas de San Vicente.*

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 42 lín.

[]1r. [*encabezamiento*]: RELACION: | LAS MISSAS DE | SAN VICENTE. | DE DON FERNANDO ZARATE. |

[]1r-2v. [*texto, romance*]: (Y²) Aze en la grande Etyopia, | trono adufto, y peregrino |...

[*final*]: ... | figuiendo como, Christiano, | la Ley Sagrada de Chrifto. |

[]2v. [*remate*]: FIN. | [*filete*] | [*colofón*]: Con licencia : En Sevilla, por FRANCISCO DE LEEL- | DAEL, en la Caía del Correo Viejo. |

Catálogo BUC, III, 825.- CPDT, 133C.- Ledda, 55.- Palau, 379.693.

CAGLIARI. Universitaria, Gall.1.2.55/89.

OTRAS EDICIONES:

a) *Relación. Las misas de san Vicente de Don Fernando de Zárate.* Sevilla, Franc. De Leefdael, junto la Comp. de Jesús, s.a.- Teat. B.M. Pelayo, 2859. (SANTANDER. Menéndez Pelayo).

b) *Relación. Las misas de san Vicente de Don Fernando de Zárate.* S.l., s.i., s.a.- Aguilar, Rom., 2065.- CPDT, 133B. (LONDRES. British Library).

c) *Relación de las misas de San Vicente. De galán.* Málaga, Félix de Casas y Martínez, s.a.- Aguilar, Rom., 2069.- CPDT, 133A. (MÁLAGA. Municipal).

d) *Primera relación, Las misas de San Vicente Ferrer.* Córdoba, Luis de Ramos y Coria, s.a. (MADRID. Nacional).

18. Zárate, Fernando de [seud. de Antonio Enríquez Gómez]: *Segunda Relación Las misas de San Vicente: de mujer.*

Sevilla, Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo, [s.a.: 1717-1727].

4°.- []².- 2 h.- L. red. y curs.

Inic. tip.- Con recl.- Texto en verso a 2 cols.- Caja de 31 lín.

[]1r. [*encabezamiento*]: SEGVNDA | RELACION, | LAS MISSAS DE | SAN VICENTE: | DE MVGER. | DE DON FERNANDO ZARATE. |

[]1r-2v. [*texto, romance*]: (P²) Ves quierotela dezir,| que fe fuele divertir |...
[*final*]: ...| no ay bienes que no le falten,| ni males que no le fobren. |
[]2v. [*colofón*]: Con Licencia : En Sevilla, por *Francisco de Leefdael*, en la Caía del Correo Viejo. |
Alvar, p. 449.- Catálogo BUC, III, 826.- Ledda, 56.
CAGLIARI. Universitaria, Gall.1.2.55/90.

OTRAS EDICIONES:

- a) *Relación segunda, Las misas de San Vicente: de mujer*. S.l., s.i., s.a.- Aguilar, *Rom.*, 2066.- CPDT, 134C. (LONDRES. British Library.- MADRID. Nacional.- MÁLAGA. Municipal).
- b) *Relación: Las misas de San Vicente* [=Relación segunda...]. [¿Valencia, 1760?].- Palau, 379.688. (LONDRES. British Library).
- c) *Relación de mujer, las misas de san vicente*. Córdoba, Rafael García Rodríguez, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 2067.- CPDT, 134A. (MADRID. Nacional).
- d) *Segunda Relación de mujer: Las misas de San Vicente*. Córdoba, Luis de Ramos y Coria, s.a.- Aguilar, *Rom.*, 2068. (MÁLAGA. Municipal).

TEXTOS

4.

RELACIÓN
EL HÉRCULES DE OCAÑA,
 de D. Juan Bautista Diamante.

<p>[1r(a)] Yo, invictísimo monarca, cuyo dilatado imperio, ocupando tanto, aun viene a vuestra grandeza estrecho, Diego de Céspedes soy. 5 En el reino de Toledo nací, en la villa de Ocaña, de tan honrados abuelos que, siendo muy vano yo, fueron tan hidalgos ellos 10 que me excuso de nombrarlos holgándome de tenerlos. Desde el día que las luces vi del sol, aun sin acuerdo de reconocer que eran luces, 15 fue tan notable mi aliento que a poco más de dos meses de mi vida (según debo creer de las experiencias que después mi mano ha hecho, 20 y según oí decir a mis mayores), durmiendo en la cuna una mañana, con el descuido de un sueño a quien no descomponían 25 ni cuidados ni deseos, de una escamada serpiente me sobresaltó el sediento apetito de robarme los relieves que del pecho 30 dejó en mis labios la sobra de nuestro primer sustento. Sentíla y, las manos tiernas aplicando al duro cuello, tanto la apreté, estrechando 35 el camino verdinegro de su aliento, que, soltando los lazos que hizo en mi pecho por sacudirse del nudo, [1r(b)] llenaba de horror el viento, 40 ya enroscando las escamas,</p>	<p>ya desarrugando el cuerpo, hasta que rendido al duro torcedor, viendo que menos la apretaba, ya cansado, 45 todo su cuidado puesto en una respiración, pudo lograrla muriendo. Dormido diz que me hallaron deste modo –sería cierto–, 50 que el cansancio de la lucha me llamaría al sosiego. O cierto tambien sería que, con mi contrario muerto, me entregaría al descanso, 55 pues en cualquiera suceso se duerme mucho mejor con un enemigo menos. De otras cosas singulares de mi infancia no pretendo, 60 gran Carlos, daros noticia, porque si ya no lo ha hecho la notoriedad, peligra su certeza en mi recuerdo. Y porque si ya la fama 65 lo ha dicho, no hay por qué necio diga yo lo que por mí está mi fama diciendo; y así, pasando a la edad donde ya el entendimiento 70 pone ley a la razón, atenta distribuyendo el alma a cada sentido la ocupación de su empleo. En ella será forzoso 75 detenerme –y deteneros–, [1v(a)] porque desde ella comience la historia de mis progresos. Bordado del primer bozo el labio, apenas me vieron 80 diez y ocho años cuando ardiente mi espíritu (o cuando ardiendo</p>
--	---

en la noble emulación de hacerme a todos supremo) rendía en la lucha a cuantos 85 robustos fuertes mancebos solicitaban mis brazos buscando el peligro en ellos. Pues ninguno hubo tan fuerte que, al torcido nudo estrecho 90 hasta caer, se soltase del cáñamo de mis nervios. Tirando la barra un día con un valiente mancebo que era la opinión de España, 95 tan fuerte como soberbio, sobre su tiro se puso a esperar el mío, ciego o presumido de que tan largo lo hubiese hecho. 100 Roguéle que se apartase, cortés pero tenaz. Viendo su pertinacia que casi tocaba ya en mi desprecio, añadí a su barra otra 105 de treinta libras de peso; y puesto en la raya el pie, dando media vuelta al cuerpo, con tal violencia arrojé de la mano los dos hierros 110 que al tiro pasaron juntos las barras y el hombre, y creo que moverle de allí fue grande hazaña de mi aliento, pues no hay en el mundo cosa 115 tan pesada como un necio. Ganaba tan ventajoso a todos cuantos quisieron correr conmigo que, estando una vez entre mis deudos 120 y otros hidalgos de Ocaña —que hay muchos pero muy buenos—, tratando varias materias, no sé cómo salió a cuento la presteza de mis pies, 125 a que dijo el uno dellos, que apostaría conmigo a cuál llegaba primero a una parte señalada; y yo respondí riendo 130 que venía en el concierto. Hizo traer de su casa un caballo, a quien le dieron	forma y materia, sin duda, todos los cuatro elementos, 135 pues siendo un vivo tizón de humo, le vistió su fuego; y siendo una roca firme, su constancia le dio el suelo; siendo bergantín su espuma, 140 agua a los vivientes remos; y siendo garza a sus plumas, le dio su región el viento. En este, pues, confiado me dijo el hidalgo: «Estos 145 son los pies con que yo corro». Y yo dije: «Ya lo veo; mas señalad la carrera y sea de los dos premio; si yo ganare el caballo, 150 así como está; y si pierdo, la cantidad que valiere». Y quedando deste acuerdo señalado y temeroso de mi público desnudo 155 una carrera tan larga que recelé el buen suceso. Tan arrebatadamente partimos que dudó el suelo, de seis estampas hollado, 160 si le corrían dos vientos o si seis plantas le herían, pues siendo los movimientos tan sumamente veloces, tan igualmente eran recios 165 que el golpe de lo pisado se desmentía en lo presto. Iguales fuimos gran parte de la carrera, mas viendo yo que en el último trozo 170 era la igualdad defecto, dando más fuerza a las plantas rompí a la igualdad el miedo a tiempo que el noble bruto rindió el fogoso ardimiento, 175 o de la espuela asistido o injuriado del suceso, que hasta en brutos españoles hay honrados sentimientos. Reventó, en fin, y llegando 180 yo ya victorioso al puesto perdí el caballo, señor, pero gané el aderezo. Destos comunes aplausos,
--	--

[1v(b)]

[2r(a)]

poniendo el último esfuerzo, le desencajé la testa de los doloridos nervios, dándome con el postrer gemido el postrer trofeo. 290 Aquí fue donde la envidia imprudente, prorrumpiendo, me acometió toda junta, tomando para pretexto 295 que sin fiesta había dejado la ciudad, el toro muerto. Saqué la espada valiente y necesitado, hiriendo a cuantos se me acercaron, 300 y poco a poco saliendo de la plaza y la ciudad, me hallé en el campo de nuevos enemigos perseguido, pues todos los cuadrilleros 305 de la hermandad intentaban prenderme o matarme. Pero yo me di tan buena maña que en espacio muy pequeño dejé a la Santa Hermandad 310 con muchos hermanos menos. Volví a Ocaña, donde en muchas pependencias a que me dieron causa las emulaciones dejé muchos escarmientos, 315 siendo el último de todos la muerte de un caballero a quien maté en la campaña, matando en él un empleo de mi albedrío, pues era 320 hermano de todo el bello extremo de la hermosura, la discreción y el aliento. Matéle y a mí con él, pues por su muerte, perdiendo 325 la esperanza de mi amor, dejé de mi amor huyendo mi patria, como si fuera posible huir de un afecto	que en todas partes se abriga 330 astuto áspid en mi pecho. Aventuras del camino dejo de contar y dejo de decir que paré un coche que, cuesta abajo corriendo, 335 seis negras mulas de Almagro llevaba, no solo haziendo parar su curso, sino tajando su movimiento. Y esto lo dejo, señor, 340 advertido conociendo que nada ha hecho quien nada hizo en el servicio vuestro. Pero atendiendo desde hoy desta ventura al empleo, 345 ambicioso de lograrla, al pájaro, que en sí mismo tiene su cuna y su pira, venceré el rápido vuelo, y prendiéndole las alas 350 pluma a pluma, deshaziendo su inmortalidad, haré de su adorno ceniciento un catre para mi fama; y las sobras recogiendo 355 de su descompuesto aliño, haré a mi honor un cimero que corone la celada de mis altos pensamientos. Al de Sajonia rebelde 360 pondré a vuestro aplauso, disponed vos el precepto, pues no hay riesgos, no hay peligros, no hay temores, no hay recelos, que mi espíritu acobarden, 365 que sobresalten mi aliento, que mi intento retrocedan, que no logren mis deseos. Y más, invicto señor, cuando ya vano me veo 370 de ver que habéis escuchado la historia de mis sucesos.
--	--

F I N.

—

14.

RELACIÓN, AUTO FAMOSO
AL NACIMIENTO DE JESUCHRISTO NUESTRO REDENTOR,
 de D. Juan Bautista Rodríguez.

[1r(a)]	Atento, escucha. Desde el infeliz combate y momentánea pelea que en solo un instante fue invasión, lid y tragedia;	5	cuando sintiendo actuado el ardor de tu potencia,	45
	desde el infeliz principio en que me vi inteligencia de luz, mas por mi altivez quedé sin luz y conciencia (que esta nunca me faltó en fortuna tan deshecha para más tormento mío, puesto que más me atormenta ver tan vivo mi discurso	10	perdió el estado feliz de su primera inocencia. Tan radical este daño quedó en su naturaleza, pasando a ser de actual, habitual la dolencia, que ya manchada la estirpe, hidra de siete cabezas,	50
	y ver mi gloria tan muerta).	15	Y no hay que espantar, que el daño del tronco en las ramas prenda, que el defecto en las premisas destruye la consecuencia.	60
[1r(b)]	Desde entonces, pues, quedé con ojeriza tan fiera contra Dios y contra el hombre, viva imagen de su idea. Pero no hay que referirlo cuando tu saber lo es fuerza, pues siendo tú mi pecado y alentando tu protervia mi pertinacia está clara, que es mi acción la tuya mesma.	20	Desta forma te introduje en el mundo, porque fuera inducir a tu malicia franca puerta a mis cautelas; y contra el linaje humano ya publicada la guerra, tú espía doble del trato, yo guerrero de su ofensa,	65
	Yo, pues, que te vi en mi propio veneno que me alimentas, espíritu que me mueves, potencia que me gobiernas,	25	[1v(b)] lo que tú estragas en vicios yo destruyo con mis fuerzas.	70
[1v(a)]	como vengativo áspid, como ponzoñosa fiera, entre flores de un jardín te escupí para que fueras el cierzo de sus matices, de sus verdores el Etna.	30	¡Oh, cuántas veces le puse ya en la última experiencia! Ya en las aguas de un diluvio sepulté toda la tierra;	75
	Tósigo conficionado fuiste, con visos de néctar, pues a un brindis delicioso de una mujer indiscreta, con una poma de amores brindó al hombre dosmil penas.	35	con cuyo estrago quedó, si no absorta, boquiabierta. Ya en las llamas de mi centro sorbí ciudades enteras, ya en terremotos se asusta, ya en huracanes se asuela, porque en todos elementos el mundo halle su tragedia;	80
	Y apenas en sus entrañas huésped intruso se hospeda,	40	porque son tierra, aire y agua,	85

	suspiros, sepulcro y huesa. Yendo, pues, tan ventajosos mis progresos, nueva empresa alentó mis esperanzas, 90 pues siendo ojeriza nuestra usurparle a Dios la gloria y al hombre la gracia bella, viendo que el pueblo de Dios está reducido a esa 95 ciudad de Jerusalén, que la militante Iglesia en alegórico estilo significa, y que desde ella, como de seguro fuerte, 100 el hombre a los dos guerrea, me pareció buen acuerdo ponerla sitio, y para esta acción resolví que fueses a espiar sus fortalezas, 105 sus presidios, guarniciones, sus valuartes y sus fuerzas, e introdujera tu astucia vicios, delicias, flaquezas, diversiones y regalos, 110 para que a un tiempo le fueran duro combate mis armas, tus blanduras dulce ofensa, que no son contra un imperio menos eficaz pelea 115 las delicias que las balas, que los estragos las cuerdas. Hasta aquí (vuelvo a decir) con fortuna mis banderas se despliegan ventajosas; pero desde aquí (¡qué pena!) abatidas (¡qué desgracia!) el que las recoja es fuerza, pues lo que era orgullo es ya horror, espanto, tibieza. 125 Pues estando suspendido, llevado de mis ideas, me pareció que me hallaba en Patmos y que en la esfera del aire veía (¡qué espanto!) 130 una mujer destas señas. Un sol de otro sol vestida la miré, y de doce estrellas coronada, que la luna tapete era de su huella; preñada estaba y cumplido el tiempo de que pariera,		
	cuando una sagaz serpiente con airada faz espera que para y al punto hacer 140 al tierno infante su presa, que émula de tantas luces busca el despique en que muera. Pero no logró su astucia, que por mayor providencia 145 luego que de entre su claustro salió a luz la luz más bella, burlando a la fiera esfinge en hombros de inteligencias se trasladó a mejor trono, 150 dejando a la airada fiera turbando el aire a bramidos y estremeciendo la tierra. Allí una voz exclamó, diciendo: «Indómita fiera, 155 frustado sean tus designios, desde aquí tu ruina empieza, porque este príncipe es quien por edades eternas ha de imperar; y porque 160 más claramente lo veas vuelve los ojos, verás el nupcial trono que huella, la corte que le recibe y los triunfos que le esperan». 165 Volví la vista y miré una ciudad, la más bella que vio el mundo ni que pudo idear naturaleza. Inexpugnables murallas 170 la cercan, de cuyas piedras lo sólido la defiende, lo precioso la hermosea. En cuadrada forma estaba fundada, con doce puertas, 175 tres para cada costado, de hermosa correspondencia, cuyas claves y dinteles de preciosos fondos eran. No con más lúcido ornato 180 para sus bodas se asea la desposada más noble ni la mas rica doncella, que esta ciudad se adornó para el príncipe que espera. 185 En medio deste teatro un trono regio descuella en que el rey, manso cordero,		
[2r(a)]		[2r(b)]	

